

ПРИВИТИЕ НАВЫКОВ АВЕРБАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ "ЯЗЫКА ЖЕСТОВ")

Согласно программным требованиям, основной целью обучения иностранным языкам в школе и вузе является формирование коммуникативной компетенции, привитие навыков общения на иностранном языке, в том числе и с носителем изучаемого языка, с достижением полного взаимопонимания.

До недавнего времени основными аспектами коммуникативной компетенции являлись: лингвистическая компетенция (знание системных характеристик языковых единиц: слов лексического минимума в их основных, "словарных" значениях; знание структурно-семантических моделей предложения и умение строить на их основе "образцовые", нормативные высказывания; артикуляционные, просодические, интонационные навыки и т.п.), дискурсивная, или вербально-коммуникативная компетенция (умение строить монологические сообщения или диалогические реплики в соответствии с коммуникативной установкой и ситуацией общения, владение письменной речью, навыки интерпретации письменных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности), страноведческая компетенция (основные сведения о стране изучаемого языка - о его истории, географическом положении, административно-территориальном делении, государственном строе, общественных и политических организациях, экономике, культуре, нравах, обычаях, национальных праздниках, выдающихся личностях и т.д.). Сопоставительное изучение языковых явлений было при этом ориентировано прежде всего на усвоение так называемых "универсалий" (слов, обозначающих явления, типичные для всех или многих этнолингвистических социумов) и "реалий" (слов, обозначающих явления, свойственные лишь для страны изучаемого языка: имена и фамилии, названия городов, рек, долин, морей, партий, организаций, театров, заводов, фирм и т.п.).

Однако практика интеркоммуникации, т.е. общения с носителями изучаемого языка (термин А.Д. Райхштейна - см. ИЯШ, 5/86, с. 10), обнаружила недостаточность данных установок, и в процессе анализа коммуникативных неудач была выявлена большая группа вербальных (речевых, интралингвистических) и авербальных (неречевых, экстралингвистических) средств коммуникации, обнаруживающих ярко выраженную национально-культурную специфику и создающих так называемые "лингвоэтнические барьеры" (термин Л.К. Латышева) при общении с иноязычными и инокультурными коммуникантами: данные языковые единицы (слова, словосочета-

ния, фразеологизмы, символы, аллегории и т.п.), обнаруживая в двух или нескольких сопоставляемых языках общность формы и / или основного денотативного значения, обладали вместе с тем неповторимым семантическим "фоном", или "ореолом", в силу различий, обусловленных своеобразием культурно-исторического развития данных лингвоэтнических социумов (национальных обществ). Это так называемые национально-культурные, или фоновые номинации, трактуемые в переводоведении как "ложные друзья переводчика", "псевдоэквиваленты", "псевдоуниверсалии" и т.п. Дальнейшие исследования показали, что национальное своеобразие характерно для лингвистических единиц не только на уровне системы и нормы, но также и на уровне узуса, а в последние годы внимание исследователей стала привлекать также и национальная специфика "кинетического кода" ("языка" мимики, жестов, поз, телодвижений и т.д.).

Комплексное изучение языка и культуры, начатое в 60-70е гг. в рамках лингвострановедения (как отрасли лингводидактики), становится со временем предметом многочисленных наук междисциплинарного цикла, вначале недостаточно дифференцированных, однако обретающих в последнее десятилетие несколько большую определенность в плане объекта и методов исследования. Так, на роль методологической основы теоретических и прикладных дисциплин, занимающихся сопоставительным изучением лингвистических и культурологических аспектов коммуникативного поведения этнокультурных социумов, претендует лингвокультурология, "комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)" (Воробьев, 1997: 36-37). При этом сторонники лингвокультурологии полагают, что эта наука призвана инкорпорировать все отрасли знания, посвященные комплексному изучению языка и культуры (придав им статус частных дисциплин, или "ветвей" культурологии) - таких, как теоретическое и прикладное лингвострановедение (развивающее фактически лингвокультурологическую теорию с дидактическими целями: обучения культуре через язык, с целью преодоления интерферирующего влияния родного языка, и "переноса" ассоциаций с родного языка на иностранный), паралингвистика (наука на стыке лингвистики и кинесики, посвященная исследованию семантики авербальных средств общения), этнолингвистика (наука, исследующая взаимодействие языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов) и др., в опоре на теоретические положения таких наук, как психоллингвистика, социоллингвистика, культурология, этнокультурология, социология, антропология, этика, эстетика, литературоведение, мифология и многие другие. Доминантное положение лингвокультурологии обосновывается тем, что она рассматривает сопоставляемые языки, их культуру и их единицы (культуремы и лингвокультуремы) на паритетных началах как целостные и системные

образования, в то время как лингвострановедение, паралингвистика и др. исходят из одного (преподаваемого или исследуемого) языка, привлекая данные других языков в качестве "иллюстрации" схождения / расхождения культурологической семантики (Воробьев, 1997:4). Таким образом, в настоящее время в методической науке в качестве органического составного компонента коммуникативной компетенции обучаемого рассматривается также лингвострановедческая, или лингвокультурологическая компетенция (знание "фоновых" номинаций, владение средствами вербального и невербального коммуникативного поведения, знание национального архитипа и культурного стереотипа общения).

Предметом данной работы является национальная специфика "языка жестов"; предпринимается попытка систематизации наиболее распространенных жестов, которые могут стать источником коммуникативных неудач (в работе используются доступные автору источники по проблеме и результаты собственных наблюдений).

До недавнего времени господствовало ошибочное представление об универсальности жестов, однако практика интеркоммуникации обнаружила наличие специфичных жестов у каждого народа, а также многозначность одного и того же жеста у разнокультурных коммуникантов: так, например, жест "о'кей" (США) в Японии обозначает "деньги", а в Тунисе - "я тебя убью", потирание мочки уха имеет пять значений в странах Средиземноморья, при этом лишь португалец будет польщен, а представители других культур (испанцы, греки, итальянцы, мальтийцы) почувствуют себя оскорбленными и т.д. (см.: Отдохни!-№ 42).

Исследования коммуникативного поведения различных социумов показали, что 60 - 80 % коммуникации осуществляется за счет невербальных средств выражения (Пиз, 1992:5), при этом в течение часа жестикуляцию используют: финн - один раз, итальянец - 80, француз - 120, мексиканец - 180 раз; изданный в Колумбии двухтомный словарь содержит около 2.000 жестов, характерных для латиноамериканцев (Мальцева, 1991: 82). При этом необходимо отметить, что жесты и телодвижения, а также степень интенсивности и популярности жестикуляции не являются неизменными и со временем меняются: так, например, французы, речь которых в настоящее время сопровождается значительной жестикуляцией, в 16м веке были очень сдержаны в жестах. Напротив, для англичан усиленная жестикуляция была характерна при разговоре уже в 18 веке, а в настоящее время у них наблюдается тенденция к сдержанности в жестах (американцы жестикулируют более, чем англичане). Таким образом, совершенно очевидно, что в учебном процессе необходимо также привитие навыков "жестовой речи".

Язык жестов и телодвижений принято обозначать терминами "соматический язык" (от греч. soma=тело, корпус - см.: Баженкова, 1996:17), "кинетический код / язык", "кинесика", "аналоговая коммуникация", "body-language" (см.: А.Пиз, В. Биркенбил, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), однако трактовка этих терминов у разных авторов неоднозначна. Классифицируя невербальные реакции, обычно различают два типа: а) коммуника-

тивные авербальные реакции (осознанные, значащие жесты и телодвижения, рассчитанные на наблюдателя и заменяющие вербальные реплики); б) некоммуникативные авербальные реакции (спонтанные, неосознанные, интуитивные телодвижения и мимика). Первый тип невербальных реакций обычно принято обозначать термином "кинема", второй - термином "соматизм" (Баженова, 1996:17-18), однако встречаются случаи трактовки соматизмов как произвольных, значащих жестов, а кинем ("язык привычного поведения") как непроизвольных симптомов душевных движений и состояний (Верещагин/ Костомаров, 1990:158-159), ибо так называемые "некоммуникативные" жесты, тем не менее, являются значащими, однако не всеми осознаются и не всегда правильно интерпретируются: так, если японец сидит на лекции с закрытыми глазами - значит, он внимательно слушает, а европеец с закрытыми глазами - либо спит, либо ушел в себя (А. Пиз).

Остановимся на характеристике наиболее распространенных коммуникативных жестов.

I. *Жесты - омонимы* (кинемы, обнаруживающие одинаковую конфигурацию, но различную семантику)

1. *Поднятый вверх большой палец:*

а) одобрение, похвала – собеседнику (у русских и немцев) или самому себе (у англичан); б) цифра "один" (у народов, начинающих счет с большого пальца: у немцев, итальянцев, англичан и др.); в) цифра "пять" (у американцев); г) знак "автостопа"; просьба к таксисту или водителю остановить машину, иногда палец указывает направление, в котором нужно ехать (американцы, англичане, французы, немцы); д) аналог бранных фраз типа "Пошел ты ..." (у немцев и французов при этом палец указывает вправо, за спину), "Заткнись!" (у греков - палец поднимают вверх резким движением).

2. *Поднятый вверх указательный палец:* а) цифра "один" (у русских); б) желание ответить или задать вопрос (у немецких, французских и английских школьников), реже - на собраниях или конференциях; в) знак приветствия (у немецких водителей; при этом палец иногда подносят к полям шляпы или козырьку фуражки).

3. *Указательный и средний пальцы:*

а) цифра "два" (у русских и англичан);

б) "коза", "козьи рожки" (шутливый знак, обычно при фотографировании - у русских и американских подростков);

в) знак победы, торжества, мира (у англичан и американцев) - символ начальной буквы слова victory "победа", т. наз. v-sign "висайн"; при этом ладонь повернута от себя, тыльной стороной к собеседнику; д) символ "рогоносца" (в некоторых странах Средиземноморья).

4. *Скрещенные указательный и средний пальцы:* а) знак неискренности собственных слов (у русских); б) знак удачи (у англичан).

5. *Буква "О" (большой и указательный пальцы):* а) "ноль", "ничего" (у русских, французов); б) "о'кей", "все в порядке" (у американцев, англичан); в) "нет денег" (у французов); г) "деньги" (у японцев); д) "я тебя убью" (в Тунисе); е) "гомосексуалист" (в странах Средиземноморья).

6. **Вытянутые большой палец и мизинец** (остальные пальцы прижаты к ладони): а) "стакан", приглашение выпить (у русских); б) просьба позвонить (у французов); в) в последнее время - угроза: "пристрелю" (у русских также знак "крутого парня").

7. **Потираание ладони о ладонь**:

а) удовольствие, предвкушение чего-либо приятного (у русских); б) "я умываю руки" (у французов).

8. **Выдох на согнутые пальцы**: а) "холодно!" (у русских); б) "прима!", "великолепно!" (у англичан).

9. **Шиканье**: а) призыв к тишине (у русских); б) осуждение (у американцев).

10. **Свист**: а) одобрение (у американцев на стадионе, молодежных концертах); б) осуждение (у русских).

11. **Топот**: а) знак приветствия (у немцев в цирке, варьете, иногда - в студенческой аудитории, но не на концерте, ср. mit den Füßen trampeln, знак осуждения (у русских).-У немецких учащихся знак осуждения, недовольства - шарканье ногами (ср. mit den Füßen scharren);

12. **Прикосновение пальцем к нижнему веку**: а) "не верю" (у французов - веко оттягивается вниз); б) "Дурак!" (в Саудовской Аравии); в) заигрывание (в Бразилии).

13. **Кивок головой**: а) согласие, утверждение (у русских); б) несогласие, отрицание (у болгар).

14. **Покачивание головы из стороны в сторону**: а) отрицание, несогласие (большинство европейских народов); б) согласие, утверждение (в Индии).

15. **Два пальца у горла и высунутый язык**: а) шуточный знак угрозы, смерти (у русских); б) "контрольная работа!" (у французских школьников).

16. **Движение ладони над головой**: а) "много", "занят". "сверх головы" (у русских); б) "сыт по горло", "надоело" (у французов).

II. **Жесты-синонимы** (кинемы, совпадающие по смыслу, но не совпадающие по конфигурации).

1. **Счет на пальцах**: русские загибают пальцы левой руки, начиная с мизинца; немцы имеют два приема пальцевого счета: либо разгибают сжатые пальцы левой руки, начиная с большого пальца и не прибегая к помощи правой руки (такой счет характерен для многих европейских народов), либо растопыривают пальцы левой руки и считают, прикасаясь указательным пальцем правой к подушечкам пальцев левой руки, также начиная с большого пальца; американцы разгибают сжатые пальцы левой, начиная с указательного (большой палец обозначает "5").

2. **Знак глупости** ("Ненормальный!", "Сумасшедший!", "Чокнутый!" и т.п.): русские крутят указательным пальцем у виска; немцы и англичане постукивают многократно указательным пальцем по виску, а французы просто прикасаются пальцем к виску; у немцев есть, кроме того, два очень оскорбительных жеста, обозначающих полный идиотизм: а) указательными пальцами скрещенных рук дотрагиваются до висков, восклицая: "Mensch! Matscheibe!" (Ты что, совсем спятил?); б) ладонью правой руки ударяют по лбу (за подобный жест даже возможно привлечение к ответственности - при

наличии свидетелей); у русских оскорбительный жест: постучать костяшками пальцев по лбу, а затем по столу (ср. 3,4).

3. **Жест приветствия, одобрения, благодарности** (на лекциях, конференциях и т.п.): аплодисменты (у русских), постукивание костяшками согнутых пальцев правой руки по крышке стола (у немцев) - ср. также 2 и 4.

4. **Жест прощания**: рукопожатие (интернациональный жест); прощальное помахивание рукой: у русских ладонь повернута от себя, кисть движется вперед - назад; у итальянцев - аналогичный жест, однако ладонь повернута к себе; у немцев и англичан рука движется из стороны в сторону, при этом у немцев ладонь сложена "лодочкой" и обращена к себе (нередко жест сопровождается "криком совы": U-hu-uh!); кроме того, у немцев знаком прощания может служить постукивание костяшками пальцев по столу (особенно часто этот жест используется, когда гости за праздничным столом увлечены разговором и, уходя, человек не хочет отвлекать их).

5. **Пальцевый жест угрозы**: у русских палец движется перпендикулярно к телу; у немцев - ладонь обращена к себе, палец движется вдоль линии плеч.

6. **Воздушный поцелуй**: русские подносят пальцы открытой ладони ко рту и потом поворачивают ладонь к адресату; англичане, поцеловав пальцы, держат ладонь горизонтально и "сдувают" поцелуй навстречу адресату; немцы обычно подносят указательный палец подушечкой ко рту и "целуют" его (т.наз. Kußfinger).

7. **"Оставить с носом"**: немцы подносят большой палец растопыренной правой руки к носу, русские подносят обе руки, "играя" пальцами.

8. **Приглашение выпить**: русские пощелкивают пальцами по горлу или показывают "знак стакана" (вытянув большой палец и мизинец); немцы, согнув пальцы правой руки, "стилизуют" поднесение стакана ко рту.

9. **"Перепил"**: у русских - тот же щелчок по горлу, сопровождаемый мимикой; у французов - повертывание носа кулаком.

10. **"Сыт по горло", "надоело"**: русские изображают "перепиливание" горла, французы водят ладонью над макушкой.

11. Обозначение процесса еды: у немцев пальцы собраны в щепоть, кисть совершает равномерные движения вперед-назад в направлении рта. У русских ладонь правой руки совершает движения в области желудка по часовой стрелке, иногда - похлопывают желудок ладонью правой руки.

III. Безэквивалентные жесты.

1. **Пожелание удачи** - у немцев большой палец зажимается в кулак (ср.: j-m den Daumen drücken).

2. **Поддразнивание** - немецкие дети "скоблят" указательным пальцем правой руки указательный палец левой (ср.: j-m das Rübchen schaben).

3. **Проникновенная просьба** - у немцев легкое похлопывание ладонью о ладонь, сопровождаемое заискивающим: "bitte-bitte-bitte!".

4. **"Катастрофа"** - у французов: обе руки на голове.

5. **"Скука"** - у французов: раздув щеку, поглаживают ее тыльной стороной ладони (несколько похожий жест у русских: "пора побриться").

6. "Уйдем с лекции" - у французов: ударяют ребром ладони о ребро другой.
7. "Плохо пахнет" - у французов: пощипывание носа большим и указательным пальцами.
8. "Продолжайте", "Действуйте" - у французов: раздвинув пальцы, быстро вращают кисть руки.
9. Удивление, сюрприз - у французов: встряхивание руки, сопровождаемое возгласом "о-ля-ля!".

Довольно противоречивы сведения о пальцевом жесте, обозначающем цифру "два": поднятые указательный и средний пальцы (у русских и некоторых европейских народов), указательный палец (у народов, начинающих пальцевой счет с большого пальца - по нашим сведениям, это - немцы, англичане, французы, итальянцы), мизинец (у итальянцев, немцев, французов). Как видим, необходимо дальнейшее исследование этой проблемы с привлечением информантов и более детальное рассмотрение кинетического кода каждого культурного социума, что может стать предметом специального исследования.

Литература:

1. Баженова И.С. Культура невербального общения на уроке немецкого языка. // ИЯШ., М.: Просвещение, – 1996. – № 2. – С. 17-18.
2. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов: Signale des Körpers (Körpersprache verstehen). – С-Петербург/Москва/Харьков/Минск: Питер-Пресс, 1997. – 222 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Издательство РУДН, 1997. – 331 с.
5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980.
6. Колшанский Г.В. паралингвистика. – М.: Наука, 1974.
7. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
8. Мимика: Будь осторожен! // Отдохни! – Изд-во Бурда, 1998. – № 42.
9. Пиз А. Язык телодвижений: Как читать мысли других по их жестам. – Новгород: Ай Кью, 1992. – 262 с.
10. Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект нтеркоммуникации // ИЯШ, М.: Просвещение, 1986. – № 5. – с. 10-14.